

cobrar una manda testamentaria de Juan Sebastián Elcano". Dicho así podría parecer que en una cita suya anterior relativa al año 1617 se referiría a ese tardío cumplimiento de la disposición de última voluntad de nuestro gran navegante; pero una atenta consideración del texto nos lleva a la conclusión de que a lo que se refiere Herrero es al cumplimiento, más tardío todavía, que en nombre de Elcano realizó don Julio Guillén. Y para que haya en el libro algo más en torno de Elcano, registremos que la alusión a una dama que se apellidaba Lizondo viene a replantear la evidente transformación de Cano por Elcano, exactamente igual a la de Lizondo por Elizondo.

Sirvan estas líneas de recuerdo sentimental para quien tan afecto nos fue en todo momento.

F. A.

LA PARROQUIA Y MUNICIPALIDAD DE ZUMARRAGA FILIPINAS

La municipalidad filipina de Zumarraga está en la isla de Samar. Los días 12 y 13 de junio de este año 1963, Zumarraga ha celebrado el primer centenario de su parroquia. Tengo delante la revista que da fe del acontecimiento. Se titula: "1863-1963. ZUMARRAGA PARISH CENTENNIAL AND TOWN FIESTA CELEBRATION. JUNE 12-13. 1963."

La publicación reproduce los mensajes dirigidos a la villa de Zumarraga (Filipinas) por el Presidente y Vicepresidente de la nación, presidente del Senado y otras personalidades. No falta tampoco un mensaje del Municipal Mayor de la misma villa de Zumarraga. Por cierto que la publicación reproduce el proyecto de un parque a la memoria del honorable señor Pedro R. Arteche, ex-gobernador de la isla de Samar y diputado de la Cámara Legislativa Filipina, personaje ilustre nativo de la municipalidad de Zumarraga, asesinado por los japoneses en la última guerra mundial.

J. A.

ACLARACION RESPECTO AL LUGAR DE NACIMIENTO DE JUAN JOSE MOGUEL

Como apunta Luis Villasante en su *Historia de la Literatura Vasca*, página 241 (Editorial Sendo, Bilbao. 1961), Juan José Moguel nació en Deva, según unos, y en Placencia de las Armas, según otros.

Hechas las pertinentes averiguaciones en ambos pueblos guipuzcoanos, ha resultado que el autor de las obras euskéricas Ba-

serritar, nequezaleentzaco escolia, Egunoroco lan on ta erregubac meza santuba ondo enzuteco: conjesino eta comuninoya biar dan leguez eguiteco prestaera eta zucenbidiac y Mayatz-üleraco Berba-aldijac, al igual que su padre, médico, nació en Deva.

A la gentileza de los señores don Anastasio Arrinda y Francisco Aldabaldetrecu debo los resultados de esta indagación, quienes me proporcionaron el acta que a continuación transcriba textualmente:

Libro V.

Folio 102.

Notas marginales

Dn. Juan Jph. de Moguel.

“En veintiseis de abril de mil setecientos y ochenta y uno, YO el infraescrito Vicario Propio y perpetuo de todas las parroquiales de esta Villa Mont Real de Deva, BAUTICE a D. Juan Jph. nacido a las siete de la mañana del otro día veinte y seis hijo legitimo y de legitimo matrimonio de D. Juan Ignacio de Moguel y Urrquiza natural de esta villa de Deva y de doña Petronila Elguezabal e Iriguen, natural de la villa de Marquina en el Señorío de Vizcaia, Parroquianos de esta Real Matriz: Abuelos paternos: D. Juan Ignacio de Moguel y D^a Gavriela de Urrquiza, Parroquianos que fueron de esta otra Real Matriz: Maternos: D. Antonio de Elguezaval y Dona María Jpha. de Iriguen, Parroquianos que fueron de la Parroquial de la otra villa de Marquina: fueron sus Padrinos: Don Juan Antonio de Moguel, presbítero y doña Gavriela de Urrquiza: a quienes advertí el parentesco espiritual y la obligación de enseñar la doctrina Christiana y por la verdad firmé io el otro Vicario. Dn. Agustin de Egaña. Rubricado.”

Lo que no da lugar a dudas que Juan José nació en Deva el 26 de abril de 1781. Y anotamos como curiosidad que su padrino fue su tío y maestro a la vez, Juan Antonio, el autor de la famosa obra *Peru Abarka*.

Don Justo Gárate era el único que estaba en lo cierto respecto

al nacimiento de Juan José de Moguel. En su obra *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*, página 41, dice: "Juan Antonio de Moguel, vascófilo y escritor, que fue bautizado en Deva el 26 de abril de 1781."

J. S. M.

EL TURRON DE ETCHEBERRI-ZIBURU EN 1627

El Padre Villasante le denomina "personaje de alta calidad culto y humanista, varón doctísimo y teólogo doctorado" en su preciosa HISTORIA DE LA LITERATURA VASCA (páginas 70 y 71).

En su MANUAL DEVOTIONEZCOA, editado en Burdeos, el escritor labortano redacta un dístico vasco, el número 4, cuya comprensión está dando mucho trabajo.

No conocía al publicar mi opinión este año 1963, el escrito de Luis Michelena en EGAN (1961, 1-3, página 147) solicitando opiniones ajenas.

Voy a traducirle al castellano:

"¿Qué es lo que significan? Cuando me lo preguntó el Sr. Ciriquiain, no supe contestarle y ahora sigo como entonces. ¿Habrá alguno que lo esclarezca?"

Mariano Ciriquiain Gaiztarro en LOS VASCOS EN LA PESCA DE LA BALLENA (página 20, 1961), copia la poesía, pero deja sin traducir las dos estrofas (página 21). A él debemos el planteamiento del problema.

Don Manuel Lecuona en "Transcripciones y traducciones de viejos textos vascos" (BOLETIN, 1961, cuaderno 4, página 374) lo encuentra verdaderamente difícil de traducir". Y renuncia "por hoy a la averiguación de *hangaya*".

Más tarde he estudiado yo ese famoso 4.º dístico en el *Boletín Americano de Estudios Vascos* 1963, página 83, en un trabajo titulado "Un corte analítico al viejo euskera".

Anticipo hoy mi intento de versión al castellano que diría:

"Pues en tu casa un turón al enemigo,
desde lejos lo atemoriza, deseando sea comestible".

El *hangaya* tiene un pendant en la sustitución de la *j* inicial por *h* en un vocablo que hallé, me parece que en Haraneder y tengo anotado en alguna parte.

Significa probablemente aquí la *volaille*, o sea, las gallináceas